

# 高雄醫學大學醫用客家語文上課教材----醫用詞彙(1)

## 客家注音與通用拼音對照表:

### (一).聲母種類<20 個> :

1 ㄅ→b 2 ㄆ→p 3 ㄇ→m 4 ㄈ→f 5 ㄉ→d  
6 ㄊ→t 7 ㄋ→n 8 ㄌ→L 9 ㄍ→g 10 ㄎ→k  
11 ㄏ→h 12 ㄐ→zi 13 ㄑ→ci 14 ㄒ→si 15 ㄓ→z  
16 ㄔ→c 17 ㄍ→s 18 ㄎ→V 19 ㄏ→ng 20 ㄎgi→ngi

### (一).單韻母<10> :

1 ㄚ→a 2 ㄛ→o 3 ㄜ→e 4 ㄞ→ai 5 ㄠ→au  
6 ㄢ→an 7 ㄣ→n 8 ㄤ→ang 9 ㄨ→i 10 ㄨ→u。

### (二).雙韻母<34> :

1 ㄟ→ie 2 ㄚ→ia 3 ㄛ→io 4 ㄞ→iu  
5 ㄠ→iau 6 ㄢ→im 7 ㄣ→in 8 ㄤ→ian  
9 ㄤ→iang 10 ㄞ→ip 11 ㄞ→it 12 ㄜ→em  
13 ㄜ→en 14 ㄜ→ep 15 ㄜ→et 16 ㄜ→eu  
17 ㄞ→uai 18 ㄞ→uan 19 ㄞ→un 20 ㄞ→uang  
21 ㄞ→ung 22 ㄞ→ui 23 ㄞ→ua 24 ㄞ→uk  
25 ㄞ→ut 26 ㄞ→am 27 ㄞ→ap 28 ㄞ→at  
29 ㄞ→ak 30 ㄞ→oi 31 ㄞ→on 32 ㄞ→ong  
33 ㄞ→ot 34 ㄞ→ok

### (三).三韻母<20> :

1 ㄞ→iui 2 ㄞ→ioi 3 ㄞ→ieu 4 ㄞ→iem 5 ㄞ→iam  
6 ㄞ→ion 7 ㄞ→iun 8 ㄞ→uen 9 ㄞ→iong 10 ㄞ→iung  
11 ㄞ→iep 12 ㄞ→iap 13 ㄞ→iet 14 ㄞ→iot 15 ㄞ→iut  
16 ㄞ→uet 17 ㄞ→iak 18 ㄞ→iok 19 ㄞ→iuk 20 ㄞ→uak

## 一、醫 i / 院 ian 詞 c / 彙 fi :

1 病 piang	9 神 sn / 經 gin /	17 傳 co n / 染 ngiam
2 痛 tung	10 精 ziin / 神 sn /	18 遭 ce 人 ngin /
3 傷 song /	11 婦 fu 產 san \	19 口 kieu / 腔 kiong /
4 科 ko /	12 復 fuk 健 kian(kien)	20 胸 hiung / 腔 kiong /
5 內 nui	13 檢 giam \ 驗 ngiam	21 體 ti \ 重 cung /
6 外 ngoi	14 掛 gua 號 ho	22 身 sn / 高 go /
7 小 seu \	15 身 sn / 份 fun 證 zn	23 血 hiat \ 壓 ap \
8 骨 gut \	16 病 piang 歷 lit 表 beu \	24 血 hiat \ 醋 tong /

- |                       |                      |                        |
|-----------------------|----------------------|------------------------|
| 25 尿 ngiau 酸 son ✓    | 32 吐 tu 瀉 siia 屙 o ✓ | 39 藥 iok 劑 zii 師 s ✓   |
| 26 汗 hong 腺 siian     | 33 藥 iok 局 kiuk      | 40 護 fu 士 sii          |
| 27 皮 pi ✓ 膚 fu ✓      | 34 腫 cung ㄟ 瘤 liu ✓  | 41 漢 hon 中 zung 西 si ✓ |
| 28 懷 fai ✓ 孕 in ㄟ     | 35 眼 ngian ㄟ         | 42 加 ga ✓ 護 fu         |
| 29 有 iu ✓ 娠 sn ✓      | 36 牙 nga ✓           | 病 pian 房 fong ✓        |
| 30 透 deu ㄟ 吸 sot 氣 hi | 37 泌 bi 尿 ngiau      | 43 手 su ㄟ 術 sut        |
| 31 暈 fun ✓ 反 po n ✓   | 38 醫 i ✓ 生 sen ✓     | 44 注 zu 射 sa           |

## 二. 身體部位：

### 1 手 su ㄟ：

指 z ㄟ 甲 gap ㄟ, 掌 cong ㄟ, 指 z ㄟ 公 gung ✓, 尾 mi ✓, 相 siiong ㄟ

### 2 腳 giok ㄟ：

盤 pan ✓, 底 dai ㄟ, 躑 zang ✓, 趾 z ㄟ, 大 tai 羅 lo ✓ 髀 bi ㄟ

### 3. 內 nui 臟 cong：

肝 go n, 肺 fi, 心 siim ✓, 膽 dam ㄟ, 腸 cong ✓, 腎 sun 臟 cong, 胃 vi,  
腰 ieu ✓ 骨 gu t ㄟ, 盲 mo ✓ 腸 cong ✓, 膀 pong ✓ 胱 gong ✓, 尿 ngiau 道 to,  
血 hiat ㄟ 管 gon ㄟ, 肛 gong ✓ 門 mun ✓

### 4. 頭 teu ✓ 部 pu：

頭 teu ✓ 那 na ✓, 耳 ngi ㄟ 公 gung ✓, 鼻 pi 公 gung ✓, 下 ha ✓ 蟆 ma ✓ 胛 goi ✓,  
頸 giang ㄟ 筋 gin ✓, 氣 hi 管 gon ㄟ, 人 ngin ✓ 中 zung ✓ 仔 nge ㄟ, 目 muk ㄟ 珠 zu ✓,  
牙 nga ✓ 齒 c ✓, 定 tin 中 zung ✓ 仔 nge ㄟ, 嘴 zoi, 面 mien 色 sat ㄟ

### 5. 其 ki ✓ 他 ta ✓：

肩 gien ✓, 頭 teu ✓, 背 boi 囊 long ✓, 肚 du ㄟ 筭 sii ㄟ, 肚臍 cii ✓, 胸 hiung ✓ 部 pu,  
膝 ciit ㄟ 頭 teu ✓  
腳 giok ㄟ 闌 nang ✓ 肚 du ㄟ, 屎 sii ㄟ, 尿 ngiau, 血 hiet ㄟ, 汗 hon, 清 ciin ✓ 淨 ciang,  
骯 o ✓ 髒 zo ✓  
皮 pi ✓ 肉 ngiuk ㄟ

## 三、其他用語：

1 請 ciang ㄟ：坐 co ✓, 企 ki ✓, 跔 gu ✓, 眠 min ✓, 擘 bak ㄟ 開 koi ✓,  
合 hap, 講 gong ㄟ, 拿 na ✓, 放 biong, 恬恬 diam ✓

2 請問 mun：姓 ciang 名 miang, 住 cu 址 z ㄟ, 電 tien 話 fa,  
樣 ngiong ㄟ 地 nge ✓, 較 go 好 ho ㄟ, 一 it ㄟ 久 giu ㄟ, 出 cut ㄟ 生 sen ✓  
年 ngian ✓ 月 ngiat 日 ngit ㄟ

## 高雄醫學大學醫用客家語文上課教材(2)<醫用問候語>

- 1 恁 an\ 早 zo\ ! 汝 n\ 好 ho\ ! : 這麼早! 你好!
- 2 汝 n\ 愛 oi 去 hi 奈 na 啊 ia\ ? : 你要去那裡呀?
- 3 佢 gi\ 愛 oi 樣 ngiong\ 地 nge\ 去 hi? : 你要怎樣去?
- 4 伊 i\ 食 siit 飽 bau\ 了 ve\ 嗎 ma\ ? : 她吃飽了嗎?
- 5 汝 n\ 等 dn\ (等 nn\ )恁 an\ 久 giu\ 好 ho\ 嗎 ma\ ? : 您們最近好嗎?
- 6 請 ciang\ 大 ta 家 ga\ 入 ngip 來 loi\ 坐 co\ ! : 請大家進來坐!
- 7 承 siin\ 蒙 mung\ 逐 tak 家 ga\ , 感 gam\ 謝 ciia 您 n\ ! : 承蒙逐(大)家, 感謝您!
- 8 吾 nga\ 爸 ba\ 介 ge 身 sin\ 體 ti\ 當 dong\ (蓋 goi) 好 ho\ : 我爸的身體相當好。
- 9 其 ia\ (厥 gia\ ) 女 ng\ 朋 pen\ 友 iu\ 當 dong\ 靚 ziiang\ (蓋鬧 nau) 汝知 di\ 嗎? <其 ia\ (厥 gia\ ) = 他的。靚 ziiang\ (蓋鬧 nau) = 漂亮。>
- 10 這 ia\ 係 he(骨 gut\ , 內 nui, 外 ngoi, 婦 fu 產 san\ , 皮 pi\ 膚 fu\ , 復 fuk 健 kien, 急 gip\ 診 zn\ , 檢 giam\ 驗 ngiam\ , 心 siim\ 臟 zong, 心 siim 電 tien 圖 tu\ , 放 fong 射 sa 線 siien) 科 ko\ 。
- 11 你 n\ 介 ge(身 siin\ 份 fun 證 zn, 健 kien 保 bo\ 卡 ka\ , 病 piang 歷 lit 表 beu\ , 電 tien 話 fa, 住 cu 址 z\ , 號 ho 碼 ma\ , 年 ngian\ 齡 lin\ , 身 siin\ 高 go\ , 體 ti\ 重 cung\ ) 分 bun\ <涯 ngai\ > (看 kon, 知 di\ ) 好 ho\ 嗎 ma\ :
- 12 汝 n\ 有 iu\ (掛 gua 號 ho, 登 dn\ 記 gi, 抽 cu\ 血 hiat\ <hiet\ >, 繳 gieu\ 費 fi 用 iung, 食 siit 飯 fan, 茶 ca\ , 酒 ziu\ , 煙 ian\ <ien\ >, 廁 o\ 屎 sii\ 尿 ngiau, 睡 soi 目 muk\ ) 嗎 ma\ ?
13. 1lit\ , 2ngi, 3sam\ , 4sii, 5ng\ , 6liuk\ , 7ciit\ , 8bat\ , 9giu\ , 0lang\ , 10siip\ , 2ngi0siip, 兩 liong\ 。
- 14 有 iu\ (病 piang, 痛 tung, 癢 iong\ , 腫 cung\ , 軟 ngion\ 痠 son\ , 硬 ngang, 發 fat\ 炎 iam\ ) 嗎 ma\ 。
- 15 有 iu\ (孫 sun\ 仔 ne\ , 賴 lai 仔 ie\ , 妹 moi\ 仔 ie\ , 心 siim\ 白 kiu\ , 婿 se 郎 long\ , 阿 a\ 公 gung\ , 阿 a\ 嬭 ma<婆 po\ >, 哥 go\ 妹 moi, 朋 pen\ 友 iu\ , 親 ciin\ 戚 cit\ ) 共 kiung 下 ha 來。
- 16 在 coi\ (暗 am 晡 bu\ , 當 dng\ 晝 zu, 朝 zeu\ 晨 siin\ , 下 ha\ 晝 zu, 飯 fan 前 ciien\ , 飯 fan 後 hieu, 空 kung\ 肚 du\ ) 食 siit 兩 liong(包 bau\ , 粒 liap, 次 c, 湯 tong\ 匙 c\ , 碗 van\ , 矸 gan, 帖 tiap\ )  
暗晡→晚上, 當晝→中午, 朝晨→早上, 下晝→下午, 透 teu 夜→整個晚上
- 17 用 iung 藥 iok(丸 ien\ <ian\ >, 水 sui\ , 粉 fun\ , 膏 gau\ ) 愛 oi 照 zeu 規 gui\ 定 tin 用 iung 噢 ngo\ !
- 18 拜 bai 託 tok\ ! 請 ciiang\ 汝 n\ (坐 co\ , 企 ki\ , 跔 gu\ , 眠 min\ , 行 hang\ , 透 teu\ 氣 hi, 吸 sot\ 氣 hi, 轉 zon\ 側 zet\ , 舉 ngia\ 手 su\ , 放 biong 手 su\ ) !
- 19 承 siin\ 蒙 mung\ , 感 gam\ 謝 ciia, 壞 fai\ 勢 se, 細 se 義 ngi, 順 sun 行 hang !

20 恭 giung 禧 hi ！ 恭 giung 祝 zuk ！ 健 kien 康 kong 快 kuai 樂 lok ！ 萬 van 事 sii 如  
i 意 i ！



## 高雄醫學大學醫用客家語文上課教材----醫用會話(3)

### 兩子阿公去醫院 廖金明研撰

◆本篇文中人物：阿 a / 公 gung / , 阿 a / 雄 hiung / , 服 fuk 務 vu 台 toi / 小 seu / 姐 zii / , 護 fu 士 sii , 醫 i / 生 sen / 等 den / 五 ng / 人 ngin / 。

阿公：阿雄！阿公今 gin / 晡 bu / 日 ngit / 人 ngin / 唔 m / 係 me 蓋 goi 鬆 sung / 爽 song / 呢 ne ! 有 iu / 些 siit / 把 ba / 地 ve / 無 mo / 麼 mak / 介 ge 蓋 goi 自 ct 在 cai 啲 io / !

阿雄：阿公！涯 ngai / 載 zoi 汝 ng / 來 loi 去 hi 醫 i / 院 ien 分 bun / 醫 i / 生 sen / 看 kan 好 ho / 嗎 ma / ?

阿公：唔 m / 使 sii 啦 la / ! 可 ko / 能 nen / 係 fe 小 seu / 小 seu / 的 ve 感 gam / 冒 mo !

阿雄：阿 a / 公 gung / ! 好 hau / 啦 la / ! 涯 ngai / 這 ia / 下 ha 閒 han / 閒 han / , 涯 ngai / 載 zoi 汝 n / 來 loi 去 hi 醫 i / 院 ien , 涯 ngai / 會 voi 陪 pi / 汝 n / 分 bun / 醫 i / 生 sen / 看 kon , 這 ia / 下 ha 又 iu 有 iu / 農 nung / 保 bo / , 分 bun / 醫 i / 生 sen / 看 kon 唔 m / 使 sii / 恁 an / 多 do / 錢 cii / 阿 a / 公 gung ! 有 iu / 閒 han / 時 sii 節 ciit / 就 ciu 愛 ai 去 hi 分 bun / 醫 i / 生 sen / 做 zo 健 kien 康 kong / 檢 giam / 查 ca / , 又 iu 係 he 蓋 goi 好 ho / 啊 va / !

阿公：噢 o / ! 阿 a / 雄 hiung / ! 涯 ngai / 這 ia / 個 ge 孫 sun / 仔 ne / , 還 van 有 iu / 孝 hau 了 ve / ! 嘎 ga 好 ho / ! 衫 sam / 褲 fu 換 van 換 van 哪 na 咧 le / ! 來 loi / 去 hi !

阿雄：阿 a / 公 gung / ! 車 ca / 仔 ve / 涯 ngai / 準 zun / 備 pi 好 ho / 了 ve / 呢 ne ! 共 kiung 快 kuai 上 sang / 車 ca / , 涯 ngai / 載 zoi 汝 n / 來 loi / 去 hi 高 gu / 雄 hiung / 醫 i / 學 hok 院 ien 好 ho / 嗎 ma / ?

阿公：做 zo 得 det / ! 該 ge 間 gien / 設 sat / 備 pi 好 ho / ! 服 fuk 務 vu 親 cii / 切 ciit / 又 iu 搭 dap / 較 go 近 kiun / !

阿雄：到 do 了 ve / 啲 io ! 車 ca / 仔 ve / 涯 ngai / 駛 cii / 來 loi / 去 hi 停 tien / 車 ca / 場 cong / , 阿 a / 公 gung / ! 汝 n / 在 cai / 這 ia / 跡 ziiak / 仔 ge / 等 dn / 涯 ngai / ! 唔 m / 好 mo / 走 zeu / 噢 vo / !

阿公：嘿 he / 嘿 he / ! 涯 ngai / 這 ia / 個 ge 孫 sun / 仔 ne / , 還 van / 得 diet / 涯 ngai / 惜 ciiak / 了 ge / ! 汝 n / 看 kon ! 停 tien / 車 ca / 的 ge 手 su / 板 ban / 又 iu 搭 dap / 遽 giak / 噢 go / !

阿雄：阿 a / 公 gung / ! 車 ca / 仔 ve / 涯 ngai / 停 tien / 好 ho / 了 ve / , 來 loi / 去 hi ! 涯 ngai / 等 dn / 先 siien / 來 loi / 去 hi 掛 gua 號 ho , 阿 a / 公 gung ! 健 kien 保 bo / 卡 ka / 同 tung / 身 sn / 份 fun / 證 zn 分 bun / 涯 ngai / !

服務台：唉 e / ! 先 siien / 生 sang / ! 請 ciiang / 問 mun 汝 n / 愛 oi 掛 gua 麼 mak / 介 ge 科 ko / 看 kong 門 mun / 診 zn / 啊 na / ?

阿雄：請 ciiang / 問 mun 小 seu / 姐 zii / ! 吾 nga / 公 gung / 人 ngin / 有 iu / 些 siit /

把 ba \ 地 ve / 無 mo \ 爽 song \ 快 kuai ! 唔 m \ 知 di / 愛 oi 掛 gua 奈 na 一 it \ 科 ko / 門 mun \ 診 zn \ 較 go 適 dit \ 當 dong / 嚟 ho \ ?

服務台: 嘎 ga 就 tu 掛 gua 內 nui 科 ko / 較 go 好 ho \ ! 請 ciang 汝 n \ 繳 giu \ 壹 it \ 佰 bak \ 銀 ngiun \ 掛 gua 號 ho 費 fi , 過 go 等 den \ 下 ha , 請 ciang \ 汝 n \ 對 dui 左 zo \ 手 su \ 片 pien \ 直 ct \ 直 ct \ 行 hang \ 過 go 去 hi , 該 ge 就 ciu 係 he 內 nui 科 ko / 門 mun \ 診 zn \ 。

阿雄: 阿 a / 公 gung ! 掛 gua 號 ho 掛 gua 3sam / sp 5ng \ 號 ho , 阿 a / 公 gung ! 涯 ngai \ 牽 kien / 汝 n \ 對 dui 這 ia \ 來 loi \ 去 hi ! 近 kiun / 近 kiun / 地 ne / !

阿公: 唔 m \ 使 sii \ 牽 kien / 啊 na / ! 人 ngin \ 多 do / 人 ngin \ 攘 ngiong \ , 涯 ngai \ 自 ciit \ 家 ga / 行 hang \ 較 go 自 ciit 在 cai !

阿雄: 阿 a / 公 gung / ! 這 ia \ 就 tu 係 he 內 nui 科 ko / 門 nun \ 診 zn \ , 這 ia \ 下 ha 看 kon 到 do 3sam / 0sp 號 ho , 剩 cun / 五 ng \ 儕 sa \ 人 ngin \ , 等 den \ 下 ha 就 tu 輪 lin 到 do \ 汝 n \ 了 ie \ 啲 io ! 阿 a / 公 gung / ! 這 ia \ 坐 co / ! 這 ia \ 坐 co / !

阿公: 阿 a / 雄 hiung \ ! 汝 n \ 係 he 唔 m \ 係 me 會 voi 卜 buk \ 會 voi 算 son 啊 na \ ? 嘎 ga 無 mo \ , 汝 n \ 樣 ngiong 知 di / 再 zai 過 go 五 ng \ 儕 sa \ 人 ngin \ 就 ciu 係 he 看 kon 3sam / 0sp 號 ho 。

阿雄: 阿 a / 公 gung \ ! 汝 n \ 看 kon 該 ge 門 mun \ 口 heu \ 的 ve 號 ho 碼 ma / 燈 den / 仔 na \ 頂 dang \ 高 go / , 有 iu / 走 zeu \ 出 cut \ 這 ua \ 下 ha 係 he 看 kon 3sam / 0sp 號 ho , 唔 m \ 係 me 涯 ngai \ 會 voi 卜 buk \ 會 voi 算 son 啦 la \ ! 涯 ngai \ 奈 na 有 iu / 恁 an \ 慶 kiang !

阿公: 恁 an \ 地 ne / 啲 io \ ! 這 ia \ 又 iu 科 ko / 學 hok 噢 go / ! 麼 mak 介 ge 唔 m \ ! 愛 oi 讀 duk 得 ge \ 些 ciit \ 把 ba \ 書 su / 地 ve / , 愛 oi 有 iu / 走 zeu \ 社 sa 會 fi , 正 zang 會 voi 知 di / 得 ie \ 到 do \ 恁 an \ 多 do / ! 嘎 ga 無 mo \ ! 來 loi \ 到 do 這 ia \ 會 voi 變 bien 呆 ngoi \ 仔 ie \ 啲 io \ !

阿雄: 阿 a / 公 gung / ! 準 zun \ 備 pi 啲 io ! 這 ia \ 下 ha 就 ciu 輪 lin \ 到 do \ 汝 n \ 了 nge \ 。

護士: 張 zong / 富 fu 豪 ho \ 先 ciin / 生 sang / ! 請 ciang \ 入 ngip 來 loi \ ! 來 loi 來 loi 來 loi ! 張 zong / 富 fu 豪 ho \ 先 ciin / 生 sang / 就 ciu 係 he 汝 n \ 係 me \ ?

阿公: 護 fu 士 sii 小 seu \ 姐 zii \ ! 您 n \ 好 ho \ ! 這 ia \ 個 ge 係 he 涯 ngai \ 介 ge 健 kien 保 bo \ 卡 ka \ 同 dung \ 身 sn / 份 fun 證 zn !

護士: 好 ho \ 好 ho \ 好 ho ! 請 ciang \ 坐 co / 請 ciang \ 坐 co / ! 涯 ngai \ 先 sien / 同 dung \ 汝 n \ 量 liong \ 體 ti \ 重 cung / , 血 hiat \ 壓 ap \ , 體 ti \ 溫 vun / ! 阿 a / 伯 bak \ ! 汝 n \ 介 ge 血 hiat \ 壓 ap \ , 體 ti \ 重 cung / 都 du / 蓋 goi 標 peu / 準 zun \ 呢 na ! 淨 ciang 淨 ciang 體 ti \ 溫 vun / 有 iu / 較 go 高 go / 得 ve \ 些 ciit \ 把 ba / 地 ve / !

阿公: 恁 an \ 地 ne / 有 iu / 要 ieu 緊 gin \ 嗎 ma \ ?

護士：阿 a / 伯 bak \ ! 請 ciang \ 汝 n \ 來 loi \ 這 ia \ 片 pien \ , 請 ciang \ 醫 i / 生 sen  
同 dung \ 汝 n \ 詳 ciiong \ 細 se 檢 giam \ 查 ca \ 。

醫生：張 zong / 先 ciin / 生 sang / ! 汝 n \ 感 gam \ 覺 gok \ 到 do \ 奈 na 跡 ziaak \  
仔 ge \ 無 mo \ 爽 song \ 快 kuai 啊 ia \ !

阿公：涯 ngai \ 在 cai 今 gin / 晡 bu / 日 ngit \ 朝 zeu / 晨 sn / 感 gam \ 覺 gok \ 到 do \  
有 iu / 些 ciit \ 把 ba \ 地 ve / 皮 pi \ 皮 pi \ 寒 han \ 寒 han \ , 涯 ngai \ 介 ge  
孫 sun / 仔 ne \ 啊 ia \ ! 就 ciu 緊 gin \ 邀 ieu / 涯 ngai \ 共 kung 下 ha 來  
loi \ 醫 i / 院 ien 檢 giam \ 查 ca \ 。

醫生：張 zong / 先 ciin / 生 sang / ! 恭 gung / 禧 hi \ 啲 io ! 汝 n \ 有 iu / 恁 an \  
賢 hen \ 孝 hau 的 ge 孫 sun / 仔 ne \ , 來 loi \ 來 loi \ 來 loi \ ! 請 ciang  
汝 n \ 嘴 zoi 擘 bak \ 開 koi / 來 loi \ , 講 gong \ <啊 a> 一 it \ 聲 sang / ,  
衫 sam / 解 kie \ 開 koi / 來 loi \ ! 涯 ngai \ 聽 tang \ 汝 n \ 介 ge 肺 hi 部 pu ,  
來 loi \ 來 loi \ 來 loi \ ! 涯 ngai \ 再 cai 看 kan 汝 n \ 介 ge 目 muk \ 珠 zu /  
仁 in \ , 唉 e \ ! 這 ia \ 全 ciion \ 部 pu 都 du / 係 he 蓋 gai 正 zn 常 song \ ,  
無 mo \ 病 piang 啊 nga \ ! 多 do / 食 siit \ 兜 deu / 地 ve / 白 pak 湯 tong / 茶  
ca \ 就 ciu 做 zo 得 det \ 了 le \ !

阿公：恁 an \ 地 na / 啲 io \ ! 唔 m \ 使 sii \ 注 zu 射 sa 食 siit 藥 iok 嘎 ha ?

醫生：好 ho \ ! 涯 ngai \ 開 koi / 一 it \ 個 ge 固 gu 胃 vi 腸 con \ 介 ge 藥 iok \  
仔 ge \ 分 bun / 汝 n \ , 照 zeu 三 sam / 餐 con / 飯 fan 後 heu 食 siit , 恁 an \  
地 ne / 就 ciu 可 ko \ 以 i / 了 ie \ , 這 ia \ 個 ge 藥 iok \ 方 fng / 汝 n \  
拿 na / 去 hi 藥 iok \ 局 kiuk 領 liang / 藥 iok 仔 ge \ !

阿公：醫 i / 生 sen / ! 護 fu 士 sii 小 seu \ 姐 zii \ ! 感 gam \ 謝 ciia 汝 n \ 等 dn /  
噢 no \ !

阿雄：阿 a \ 公 gung \ ! 醫 i / 生 sen / 看 kon 到 do \ 有 iu / 樣 ngiong \ 地 nge /  
嗎 ma \ ?

阿公：嚟 ho \ ! 阿 a / 公 gung / 還 han \ 嶄 zam \ 滿 man \ 壯 zong , 護 fu 士 sii  
醫 i / 生 sen / 都 du / 緊 gin \ 比 bi \ 手 su \ 指 zi \ 公 gung / 講 gong \ ;  
阿 a / 公 gung / 係 he <後 heu 生 sang / 條 tiau \ 仔 ve \ > 啊 ia ! 又 iu 搭 dap \  
講 gong \ 阿 a / 公 gung / 介 ge 健 kien 康 kong / 係 he 甲 gap \ 級 gip \ 的 ge  
啊 ia 呢 na ! 唔 m \ 過 go 老 lo \ 上 sang 人 ngin \ 常 sang \ 講 gong \ : 問 mun  
神 siin \ 就 ciu 有 iu / 奈 nai \ 唔 m \ 著 cok \ , 分 bun / 醫 i / 生 sen 看 kon  
就 ciu 愛 oi 食 siit 藥 iok 。 這 ia \ 句 gi 話 fa 一 it \ 些 siit \ 都 du / 無 mo \  
爭 zen / 差 ca / , 這 ia \ 個 ge 藥 iok \ 方 fong / 汝 n \ 拿 na / 去 hi 藥 iok  
局 kiuk 領 liang / 藥 iok 仔 ge \ !

阿雄：遵 zun / 命 min ! 阿 a / 公 gung / ! 藥 iok 局 kiuk 就 ciu 在 coi / 這 ia \ 片 pen \  
共 kiung 下 ha 來 loi \ 去 hi , 涯 ngai \ 先 ciien / 來 loi / 去 hi 批 pi / 價 ga 。  
阿 a / 公 gung ! 請 ciang \ 來 loi \ 這 ia \ 坐 co / ! 涯 ngai \ 一 it \ 下 ha \  
地 ve / 就 ciu 會 voi 倒 do 轉 zuon \ 來 loi \ !

阿公：唉 ai\！樣 ngiong\ 恁 an\ 遽 guak\ 啊 ga\？總 zung\ 共 kiung 一 it\  
多 do\ 錢 ciién\ 啊 na\？

阿雄：一 it\ 共 kiung 5 ng\ 0 sp 個 ge 銀 ngiun\, 涯 ngai\ 等 den\ 有 iu\ 農 nung\  
保 bo\, 所 so\ 以 i\ 正 zang 會 voi 較 go 俗 ciiok, 阿 a\ 公 gung\！  
身 sn\ 體 ti\ 這 ia\ 下 ha 有 iu\ 較 go 好 ho\ 了 ve\ 嗎 ma\？

阿公：躉 ngong 孫 sun\ 仔 ne\！醫 i\ 生 sen\ 都 du\ 唔 m\ 係 me 神 sn\  
仙 ciién\ 哩 li\！唔 m\ 曾 ciién\ 食 siit 藥 iok 就 ciu 會 voi 好 ho\  
唔 m\ 過 go 朝 zeu\ 到 do 今 gin\, 涯 ngai\ 看 kon 到 do\ 感 gam\  
受 su 到 do\ 汝 n\ 恁 an\ 賢 hien\ 孝 hau, 早 zo\ 都 du\ 好 ho\ 大 tai  
碼 ma\ 了 ve\！

阿雄：阿 a\ 公 gung\ 又 iu 恁 an\ 地 ne\ 講 gong\ 啊 nga\！涯 ngai\ 噢 io\  
阿 a\ 公 gung\ 照 zeu 顧 gu 吾 nga\ 爸 ba\, 吾 nga\ 爸 ba\ 又 iu 照 zeu  
顧 gu 涯 ngai\, 同 tung\ 時 sii\ 阿 a\ 公 gung\ 又 iu 恁 an\ 惜 siiak\  
涯 ngai\, 無 mo\ 阿 a\ 公 gung\ 奈 nai 有 iu\ 涯 ngai\, 涯 ngai\ 當 dong\  
然 ian\ 愛 oi 賢 hien\ 孝 hau 阿 a\ 公 gung\ 的 nge 啊 ia\！阿 a\  
公 gung\！涯 ngai\ 蓋 goi 愛 oi 汝 n\ 呢 ne\！用 iung 英 in\ 文 vun\  
講 gong\：汝 n\ 係 he 涯 ngai\ 介 ge <Dear Grandfather>！汝 n\ 知 di\  
嗎 ma\？

阿公：阿 a\ 雄 hiung\！麼 mak 介 ge 啊 ia\！<在 di\ 這 ia\ 跔 gu\ 等 nen\ 會 voi  
分 bun\ 人 ngin\ 罰 fat\> 啊 la\？

阿雄：哈哈 哈哈 哈哈！阿 a\ 公 gung\！阿 a\ 公 gung\！<Dear Grandfather>  
就 ciu 係 he <親 ciin\ 愛 oi 的 ge 阿 a\ 公 gung\> 介 ge 意 i 思 sii  
啦 la\！唔 m\ 係 me <在 di\ 這 ia\ 跔 gu\ 等 nn\ 會 voi 分 bun\  
人 ngin\ 罰 fat\> 啊 la\？哈哈 哈哈 哈哈！

阿公：阿 a\ 雄 hiung\！汝 n\ 嚟 guet 英 in\ 文 vun\ 涯 ngai\ 奈 nai 聽 tang\  
得 nge\ 識 siit\ 啊 la\！共 kiung 快 kuai 來 loi\ 歸 gui\ 啲 io\！惹 ngia\  
嬾 ma 一 it\ 定 tin 在 coi\ 屋 vuk\ 家 ga\ 企 ki\ 坐 co\ 唔 m\ 住 het,  
嘴 zoi 上 hng 又 iu 搭 dap\ <唸 ngiam\ 唸, ngiam\ 唸 ngiam 唸 ngiam>  
了 me\ 啲 io\！

阿雄：好 ho\！阿 a\ 公 gung\！請 ciang\ 上 song\ 車 ca\！來 loi\ 歸 gui\  
啲 io\！